

BENVENUTI IN ITALIA

SCUOLA PRIMO CICLO
piccola guida



ITALIA

2023 DELLA REGIONE VCO

Documento elaborato dalla “*Cabina di Regia Accoglienza Cittadini Ucraini*” della **Prefettura del VCO** per il ricevimento degli studenti e dei genitori nelle scuole.

Questura del VCO
ASL VCO
Ufficio Scolastico VCO

ЛАСКАВО ПРОСИМО В ІТАЛІЮ

ШКОЛА ПЕРШОГО ЦИКЛУ
МІНІ ДОВІДНИК



UKRAINE
INDEPENDENCE DAY

Документ створений “Кабінетом з прийому Українських громадян” Префектури Провінції Вербано-Кузіо-Оссола для прийняття учнів та їх батьків у шкільних закладах. Квестура Провінції Вербано-Кузіо-Оссола, Місцева Медична Установа Провінції Вербано-Кузіо-Оссола,

Шкільна Установа Провінції Вербано-Кузіо-Оссола

BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole!

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli "Benvenuti" in Italia e nella scuola italiana. Cerchiamo di darvi alcune informazioni sulla scuola.

Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato.

QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA?

- Asilo nido fino a 3 anni Scuola dell'infanzia da 3 a 6 anni
- Scuola primaria da 6 a 11 anni
- Scuola secondaria di 1° grado da 11 a 14 anni
- Scuola secondaria di 2° grado oltre 14 anni
Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:
 - 5 anni di scuola primaria
 - 3 anni di scuola secondaria di primo grado.

ЛАСКАВО ПРОСИМО В НАШУ КРАЇНУ ТА ДО НАШОЇ ШКОЛИ

Насамперед ми кажемо Вам та Вашим дітям "Ласкаво просимо" в Італію та в італійську школу. Тут ми розкажемо деяку інформацію про навчання.

Ви можете відразу записувати ваших дітей в школу, не зважаючи на те, що шкільний рік вже почався.

ЛАСКАВО ПРОСИМО В НАШУ КРАЇНУ ТА ДО НАШОЇ ШКОЛИ

Насамперед ми кажемо Вам та Вашим дітям "Ласкаво просимо" в Італію та в італійську школу. Тут ми розкажемо деяку інформацію про навчання.

Ви можете відразу записувати ваших дітей в школу, не зважаючи на те, що шкільний рік вже почався.

SCUOLA A "TEMPO PIENO" O A "TEMPO NORMALE"?

La settimana scolastica è dal lunedì al venerdì.

Per quanto riguarda la scuola primaria, i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

- la classe a "tempo pieno": 40 ore settimanali
 - la classe a "tempo normale": 27 ore settimanali con alcuni rientri pomeridiani
- Per quanto riguarda la scuola secondaria di primo grado, il tempo scuola è costituito da:
- "tempo pieno": 33 ore settimanali con tre rientri pomeridiani
 - "tempo normale": 30 ore settimanali con due rientri pomeridiani
- E' importante essere puntuali.

ШКОЛА НА “ПОВНИЙ ДЕНЬ” АБО “НЕПОВНИЙ ДЕНЬ”?

Шкільний тиждень триває від понеділка до п'ятниці.

У початковій школі батьки можуть вибрати між двома варіантами розкладу та шкільної організації:

- клас на “повний день” - 40 годин на тиждень;
 - клас на “неповний день” - 27 годин на тиждень, що включає декілька післяобідніх занять.
- У середній школі першого рівня шкільний графік такий:
- “повний день” - 33 години на тиждень, що включає три післяобідні заняття;
 - “неповний день” - 30 годин на тиждень, що включає два післяобідні заняття.
- Дуже важливо бути пунктуальними.

COME SI ISCRIVONO I BAMBINI ALLA MENSA?

In alcune scuole c'è il servizio di mensa scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia. E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute (esempio intolleranze o allergie) o per motivi religiosi. Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato in Comune.

COME SI ISCRIVONO I BAMBINI AL TRASPORTO SCOLASTICO?

Alcune scuole sono servite dal servizio di trasporto. I genitori pagano una retta diversa secondo il reddito della famiglia. Per iscriversi si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato in Comune.

ЯК ЗАПИСАТИ ДИТИНУ ДО ЇДАЛЬНІ?

В деяких школах є шкільна їдальня. Батьки сплачують за обід певну суму, в залежності від сімейного достатку. Є також можливість особливої дієти за станом здоров'я (наприклад через алергії) або через релігійні мотиви. Для запису, необхідно заповнити бланк, який потім буде переданий в адміністрацію міста.

ЯК ЗАПИСАТИ ДИТИНУ НА ШКІЛЬНИЙ ТРАНСПОРТ?

В деяких школах надається послуга перевезення дітей. Батьки сплачують за цю послугу певну суму, в залежності від сімейного достатку. Для запису, необхідно заповнити бланк, який потім буде переданий в адміністрацію міста.

EVENTUALI ALLERGIE E/O INTOLLERANZE

Se l'alunno presenta allergie o intolleranze deve segnalarlo.

EVENTUALE ASSUNZIONE DI FARMACI IN ORARIO SCOLASTICO

Nell'eventualità l'alunno dovesse assumere farmaci in orario scolastico è necessario compilare l'apposito modulo reperibile in segreteria.

INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA?

Per la primaria è previsto l'insegnamento della religione cattolica per 2 ore alla settimana. Per la secondaria è previsto l'insegnamento della religione cattolica per 1 ora alla settimana. All'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di avvalersi o di non avvalersi di tale insegnamento.

МОЖЛИВІ АЛЕРГІЇ

Якщо учень/учениця має алергічні реакції, необхідно повідомити про це приймальню.

МОЖЛИВЕ ПРИЙНЯТТЯ ЛІКІВ ПІД ЧАС НАВЧАННЯ

Якщо учень/учениця має приймати ліки протягом навчального дня, для цього необхідно заповнити бланк, який ви можете знайти у приймальній.

ВИКЛАДАННЯ КАТОЛИЦЬКОЇ РЕЛІГІЇ

У початковій школі передбачено викладання католицької релігії - дві години на тиждень.

У середній школі передбачено викладання католицької релігії - одна година на тиждень.

Під час запису до школи батьки мають вирішити чи відвідувати ці заняття, чи відмовитись

QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO?

La scuola dura circa 9 mesi. Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno. Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale
- circa una settimana a Pasqua (quest'anno da giovedì 14 aprile a martedì 19 aprile compresi)

ASSENZE

Ogni assenza deve essere sempre giustificata, tramite il diario scolastico, dalla famiglia.

PERMESSO DI ENTRATA / USCITA FUORI ORARIO

Eventuali entrate posticipate o uscite anticipate devono essere giustificate il giorno stesso mediante apposito tagliandino presente nel diario scolastico.

ЯКА ТРИВАЛІСТЬ НАВЧАЛЬНОГО РОКУ?

Навчальний рік триває приблизно 9 місяців. Він починається з середини вересня та закінчується в середині червня. Є також канікули:

- два тижні Різдвяних канікул
- неділя Пасхальних канікул (цього року з четверга 14 квітня до вівторка 19 квітня включно)

ВІДСУТНІСТЬ

Кожна відсутність на уроках має бути пояснена в щоденнику, виданому під час запису в школу.

ВИПАДКИ ПІЗНІШОГО ПРИХОДУ ДО ШКОЛИ/ АБО РАНЬОГО ВИХОДУ

Кожний пізній прихід до школи або ранній вихід з неї мають бути пояснені в той же день в щоденнику, на відривних листочках.

SE NON POTETE PRENDERE PERSONALMENTE VOSTRO FIGLIO ALL'USCITA?

E' necessario compilare una delega dove siano riportati i nominativi e le firme per accettazione delle persone autorizzate a prelevare il bambino. Queste persone devono essere maggiorenni ed è necessario fornire copia di un loro documento.

SE LA SCUOLA AVESSE BISOGNO DI CONTATTARVI?

Bisogna lasciare sempre uno o più recapiti telefonici dove reperirvi in caso di necessità.

SE ARRIVANO COMUNICAZIONI O AVVISI DA PARTE DELLA SCUOLA?

E' bene leggere, compilare o firmare subito tutte le comunicazioni o gli avvisi che arrivano a casa e riconsegnarli, se possibile, il giorno seguente.

ЯКЩО ВИ НЕ МОЖЕТЕ ОСОБИСТО ЗАБРАТИ ВАШУ ДИТИНУ ЗІ ШКОЛИ

Необхідно заповнити доручення з даними доручених осіб і копією їх документів, щоб вони могли забрати вашу дитину. Ці особи мають бути повнолітніми.

ЯКЩО ШКОЛА МАЄ З ВАМИ ЗВ'ЯЗАТИСЯ

Необхідно залишити один або більше телефонних контактів, для зв'язку з вами за необхідності.

ЯКЩО ВАМ НАДХОДЯТЬ ШКІЛЬНІ ПОВІДОМЛЕННЯ?

Всі шкільні повідомлення, що ви отримуєте, необхідно переглядати, підписувати, можливо заповнювати, та повертати наступного дня до школи.

SOSPENSIONE DELLE ATTIVITA' DIDATTICHE

A causa del Covid è possibile che le attività didattiche in presenza siano sospese per alcuni giorni e che venga attivata la didattica a distanza.

QUALI DOCUMENTI SONO RICHIESTI PER ISCRIVERE I BAMBINI A SCUOLA?

Al momento dell'iscrizione i genitori devono fornire le informazioni essenziali relative all'alunno:

- nome e cognome
- data di nascita
- copia del documento (passaporto)
- permesso di soggiorno o dichiarazione di presenza *(Questura del VCO)
- codice fiscale *(Agenzia delle Entrate)
- domicilio
- recapiti telefonici

ПРИЗУПИНЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

У зв'язку з ковідом є можливість призупинення навчальної діяльності у школі на декілька днів, на той час буде проводитись дистанційне навчання

ЯКІ ДОКУМЕНТИ НЕОБХІДНІ ДЛЯ ЗАПИСУ ДИТИНИ ДО ШКОЛИ?

Під час запису батьки мають надати всю важливу інформацію про учня/ученицю:

- ім'я та прізвище;
- дата народження;
- копія документу (паспорт);
- дозвіл на проживання або заява про присутність * (Квестура Провінції Вербано-Кузіо-Оссола);

- eventuale documentazione sanitaria (diagnosi funzionale, relazioni sanitarie, allergie e/o intolleranze, assunzione di farmaci)
- copia dei documenti del/dei genitore/genitori

- ідентифікаційний код *(Податкове Управління);
- місце проживання в Італії;
- телефонні контакти;
- документація щодо щеплень *(Місцева Медична Установа Провінції Вербано-Кузіо-Оссола)
- медичну документацію, за наявності (захворювання, медичні висновки, алергії, приймання ліків);
- копія документів батьків або одного з батьків.

***Questura del VCO**

**MODALITA' DI PRESENTAZIONE DELLE
ISTANZE DI SOGGIORNO PER
"EMERGENZA UCRAINA"**

PERMESSO DI SOGGIORNO

L'ISTANZA SI PRESENTA **SOLO** PRESSO
LO SPORTELLO DELL'UFFICIO
IMMIGRAZIONE DELLA QUESTURA DEL
V.C.O. – Verbania corso Nazioni Unite 18
previo appuntamento telefonico nr
3346909661 dal Lunedì al Sabato dalle 09
alle 13:00 –

DICHIARAZIONE DI PRESENZA

L'ISTANZA SI PRESENTA PRESSO I
SEGUENTI UFFICI DELLA POLIZIA DI
STATO

***Квестура Провінції
Вербано-Кузіо-Оссола**

**ПОДАННЯ КЛОПОТАННЯ НА
ПРОЖИВАННЯ «ЧЕРЕЗ НАДЗВИЧАЙНІ
ПОДІЇ В УКРАЇНІ»**

ДОЗВІЛ НА ПРОЖИВАННЯ

КЛОПОТАННЯ ПОДАЄТЬСЯ ЛИШЕ У
ОФІС ВІДДІЛУ ІММІГРАЦІЇ У КВЕСТУРІ
ПРОВІНЦІЇ ВЕРБАНО-КУЗІО-ОССОЛА, за
адесою: Вербанія, Корсо Націоні Уніте 18,
за попереднім записом за телефоном
3346909661, з понеділка по суботу з 9-13.

ЗАЯВА ПРО ПРИСУТНІСТЬ

КЛОПОТАННЯ ПОДАЄТЬСЯ ДО ЦИХ
ОФІСІВ ДЕРЖАВНОЇ ПОЛІЦІЇ:

ZONA VERBANO

QUESTURA DEL V.C.O. – Verbania corso Nazioni Unite 18 previo appuntamento telefonico
nr 3346909661 dal Lunedì al Sabato dalle 09 alle 13:00 –

ZONA CUSIO**COMMISSARIATO DI P.S. DI OMEGNA**

–Omegna via XI settembre nr. 07 dal Lunedì al Sabato dalle 09:00 alle 12:00

ZONA OSSOLA**COMMISSARIATO DI P.S. DI**

DOMODOSSOLA –Domodossola via Bonomelli nr. 05 dal Lunedì al Venerdì dalle 09:00 alle 12:00 e il Lunedì e Giovedì dalle 15:00 alle 17:00

11

ЗОНА ВЕРБАНО**КВЕСТУРА ПРОВІНЦІЇ**

ВЕРБАНО-КУЗІО-ОССОЛА - за адресою: Вербанія, Корсо Націоні Уніте 18, за попереднім записом за телефоном 3346909661, з понеділка по суботу з 9-13.

ЗОНА КУЗІО**КОМІСАРІАТ ДЕРЖАВНОЇ ПОЛІЦІЇ**

ОМЕНЬІ - за адресою: Оменья, Вул. XI Сетtembre 7, з понеділка по суботу з 9-12.

ЗОНА ОССОЛА**КОМІСАРІАТ ДЕРЖАВНОЇ ПОЛІЦІЇ**

ДОМОДОССОЛИ - за адресою: Домодоссола, Вул. Бономеллі 5, з понеділка по п'ятницю з 9-12 та у понеділок та четвер з 15 до 17.

***Agenzia delle Entrate**

**PER RICHIEDERE UN CODICE FISCALE
PROVVISORIO**

**Direzione Provinciale di
Verbano–Cusio–Ossola** via Quarantadue
Martiri n. 153 Verbania Fondotoce telefono
0323 050 111
e-mail
dp.verbanocusioossola@agenziaentrate.it
Sito web <https://www.agenziaentrate.gov.it>

***Податкове Управління**

**ЩОБ ОТРИМАТИ ТИМЧАСОВИЙ
ІДЕНТИФІКАЦІЙНИЙ КОД**

**Регіональне Управління Провінції
Вербано-Кузіо-Оссола** - за адресою:
Вербанія Фондоточе, Вул. Куарантадуе
Мартірі 153,
телефон 0323 050111,
e-mail
dp.verbanocusioossola@agenziaentrate.it
веб сайт <https://www.agenziaentrate.gov.it>

***ASL VCO**

STATO VACCINALE DELLO STUDENTE

Per regolarizzare lo stato vaccinale o presentare documentazione delle vaccinazioni effettuate nel proprio paese rivolgersi in base al domicilio ai distretti ASL VCO di:

VERBANIA, Viale Sant'Anna 83

Telefono: 0323541458 o 0323541467

Mail: sisp.vb@aslvco.it

Orari apertura per prenotazioni e/o consegna documentazione sanitaria vaccinale:

da lunedì a giovedì ore 10-11

lunedì ore 14.00-15.30

OMEGNA, Crusinallo, Via IV novembre 294

Telefono: 0323868040 o 0323868058

Mail: sisp.om@aslvco.it

13

***Місцева Медична Установа Провінції Вербано-Кузіо-Оссола**

ДОКУМЕНТАЦІЯ ЩОДО ЩЕПЛЕНЬ УЧНІВ

Для врегулювання стану щеплень або надання документації, щодо щеплень, здійснених у власній країні, необхідно звернутись до місцевої медичної установи за місцем проживання:

Вербанія, Віале Сант Анна 83

телефон 0323541458 або 0323541467

e-mail: sisp.vb@aslvco.it

Години прийому та/або видання медичної документації щодо щеплень:

з онеділка по четвер з 10-11

понеділок з 14-15.30

Оменья Крузіналло, Вул. IV Новембре 294

телефон 0323868040 або 0323868058

e-mail: sisp.om@aslvco.it

Orari di apertura per prenotazioni e/o consegna documentazione sanitaria vaccinale:

da lunedì a giovedì ore 10-11
lunedì ore 14.00-15,30

DOMODOSSOLA, Via Scapaccino 47
Telefono: 0324491683 o 0324491679
Mail: sisp.do@aslvco.it

Orari apertura per prenotazioni e/o consegna documentazione sanitaria vaccinale:

da lunedì a giovedì ore 10-11
lunedì ore 14.00-15,30

In caso di dubbi, domande, necessità di chiarimenti è possibile contattare la scuola.

Години прийому та/або видання медичної документації щодо щеплень:
з онеділка по четвер з 10-11
понеділок з 14-15.30

Домодоссола, Вул. Скапаччіно 47
телефон 0324491683 або 0324491679
e-mail: sisp.do@aslvco.it

Години прийому та/або видання медичної документації щодо щеплень:
з онеділка по четвер з 10-11
понеділок з 14-15.30

Якщо у вас виникли сумніви, питання, або для будь-якого пояснення ви можете звернутись до школи.